

Assessment Rubric for Interpretation

This instrument rates the following domains of interpreting competence:

- ♦ **Target Language Equivalence Domains**
 - Target Language
 - Style and/or Register
- ♦ **Meaning Equivalence Domains**
 - Content
 - Intent
 - Discourse Level
- ♦ **Strategic Management Domains**
 - Source Text Information Management
 - Interpretation Process Management
 - Situation Management
 - Ergonomic Management

This instrument uses the following rating scale:

DOMAIN	NOVICE PRESENCE: Little evidence of control	EMERGING PRESENCE: Emerging patterns of evidence	STRONG PRESENCE: Consistent pattern of control	MATURE PRESENCE: Consistent evidence of self-regulation
<i>Domain defined</i>	Level defined	Level defined	Level defined	Level defined

Before proceeding with this rubric, the rater must address the following question:

Does the target language in evidence contain production characteristics that are either so frequent or so pronounced that they disrupt comprehension?

- YES: do NOT continue to use this rubric. Instead use the Language Outcomes Rubric**
- NO: continue using the Interpretation Outcomes Rubric**

Assessment Rubric for Interpretation

Interpretation Competencies Rubric

TARGET LANGUAGE EQUIVALENCE DOMAINS

LANGUAGE MATCH

LANGUAGE MATCH	NOVICE PRESENCE: Little evidence of control	EMERGING PRESENCE: Emerging patterns of evidence	STRONG PRESENCE: Consistent pattern of control	MATURE PRESENCE: Consistent evidence of self-regulation
<i>The ability to work effectively and dynamically in producing interpretations that are compatible with the language use of participants</i>	Interpreter's language shows little evidence of being guided by or faithful to the language of the interactant(s)	Interpreter's language shows emerging evidence of linguistic and cultural behaviors that are guided by the language of the interactant(s)	Interpreter's language shows frequent evidence of linguistic and cultural behaviors that are guided by the language of the interactant(s)	Interpreter's language shows consistent evidence of linguistic and cultural behaviors that are guided by the language of the interactant(s)

STYLE AND/OR REGISTER

STYLE AND/OR REGISTER	NOVICE PRESENCE: Little evidence of control	EMERGING PRESENCE: Emerging patterns of evidence	STRONG PRESENCE: Consistent pattern of control	MATURE PRESENCE: Consistent evidence of self-regulation
<i>The ability to work effectively and dynamically using linguistic and cultural markers appropriate to intimate, informal, consultative, formal and frozen discourse.</i>	Interpretation shows little evidence of being guided by the style and/or register of the interactants and/or setting	Interpretation shows emerging evidence of being guided by the style and/or register of the interactants and/or setting	Interpretation shows ample evidence of being guided by the style and register of the interactants and setting	Interpretation is faithful to the style and register of the interactants and setting

Overall TL EQUIVALENCE

support the source message

skew the source message

MEANING EQUIVALENCE DOMAINS

The IEP Outcomes Project is a cooperative venture of the TIEM Center and the Interpreter Education Programs at: Northeastern Univ., Univ. of Southern Maine, Univ. of New Hampshire, St. Catherine's Univ., Eastern Kentucky Univ., Rochester Institute of Technology
Outcomes Project is sponsored in part by NIEC, RSA#H160B050002

Assessment Rubric for Interpretation

CONTENT

CONTENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that recognize the information value and meaning of the source text and reproduce those in the interpretation.</i>	Little evidence of control Interpretation shows Little evidence of content equivalence	Emerging patterns of evidence Interpretation shows emerging evidence of content equivalence	Consistent pattern of control Interpretation shows frequent patterns of content equivalence	Consistent evidence of self-regulation Interpretation demonstrates consistent evidence of fidelity with the source message

INTENT

INTENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that recognize pragmatic functions and goals of the source and reflect those in the interpretation.</i>	Little evidence of control Interpretation shows Little evidence of control in representing the intent of the source message	Emerging patterns of evidence Interpretation shows evidence of control of some patterns of evidence of reflecting intent of the source message	Consistent pattern of control Interpretation shows consistent patterns of evidence of reflecting intent of the source message	Consistent evidence of self-regulation Interpretation demonstrates consistent evidence of fidelity with the source message

DISCOURSE LEVEL

DISCOURSE LEVEL PROCESSING	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that create cohesion and coherence in the interpretation beyond the lexical level</i>	Little evidence of control Interpretation shows little or no evidence of demonstrating cohesion and coherence at the discourse level	Emerging patterns of evidence Interpretation shows emerging evidence that demonstrate limited cohesion and coherence at the discourse level	Consistent pattern of control Interpretation shows frequent patterns of evidence that demonstrate cohesion and coherence at the discourse level	Consistent evidence of self-regulation Interpretation shows consistent evidence that demonstrate cohesion and coherence at the discourse level

Overall and MEANING EQUIVALENCE

supports the source message

skews the source message

STRATEGIC MANAGEMENT DOMAINS

The IEP Outcomes Project is a cooperative venture of the TIEM Center and the Interpreter Education Programs at:
Northeastern Univ., Univ. of Southern Maine, Univ. of New Hampshire, St. Catherine's Univ., Eastern Kentucky Univ., Rochester Institute of Technology
Outcomes Project is sponsored in part by NIEC, RSA#H160B050002

Assessment Rubric for Interpretation

SOURCE TEXT INFORMATION MANAGEMENT

SOURCE TEXT INFORMATION MANAGEMENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that regulate factors that affect the intake and framing of source text, e.g., pace, volume/size, repetition complexity, situational context, and knowledge of topic</i>	Little evidence of control Interpretation shows little evidence of ability to manage the source text information	Emerging patterns of evidence Interpretation shows emerging evidence of linguistic and cultural behaviors that manage source text information	Consistent pattern of control Interpretation shows frequent evidence of linguistic and cultural behaviors that manage the source text information	Consistent evidence of self-regulation Interpretation shows consistent evidence of linguistic and cultural behaviors that manage the source text information

INTERPRETATION PROCESS MANAGEMENT

INTERPRETATION PROCESS MANAGEMENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that regulate simultaneously occurring sub-processes such as comprehension, analysis, working memory, formulation, production and assessment of interpretation</i>	Little evidence of control Interpretation shows little evidence of control of the interpreting process	Emerging patterns of evidence Interpretation shows emerging evidence of control of aspects of the interpreting process	Consistent pattern of control Interpretation shows frequent patterns of control of aspects of the interpreting process	Consistent evidence of self-regulation Interpretation shows consistent patterns of evidence that demonstrate control of aspects of the interpreting process

SITUATION MANAGEMENT

The IEP Outcomes Project is a cooperative venture of the TIEM Center and the Interpreter Education Programs at: Northeastern Univ., Univ. of Southern Maine, Univ. of New Hampshire, St. Catherine's Univ., Eastern Kentucky Univ., Rochester Institute of Technology
Outcomes Project is sponsored in part by NIEC, RSA#H160B050002

Assessment Rubric for Interpretation

SITUATION MANAGEMENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that control the logistics of an interpreted interaction and that enhance the possibility of a successful interpretation</i>	Little evidence of control Work shows little evidence of ability to manage the participants and environment	Emerging patterns of evidence Work shows emerging evidence of linguistic and cultural behaviors that manage the participants and environment	Consistent pattern of control Work shows frequent evidence of linguistic and cultural behaviors that appropriately manage the participants and environment	Consistent evidence of self-regulation Work shows consistent evidence of linguistic and cultural behaviors that appropriately and effortlessly manage the participants and environment

ERGONOMIC MANAGEMENT

ERGONOMIC MANAGEMENT	NOVICE PRESENCE:	EMERGING PRESENCE:	STRONG PRESENCE:	MATURE PRESENCE:
<i>The ability to make decisions that place the interpreter in optimal psychological, emotional and physiological states.</i>	Little evidence of control Interpretation shows little evidence of managing self-care	Emerging patterns of evidence Interpretation shows emerging patterns that provide evidence of managing aspects of self-care	Consistent pattern of control Interpretation shows frequent patterns that provide evidence of managing aspects of self-care	Consistent evidence of self-regulation Interpretation shows consistent patterns that provide evidence of managing self-care

Overall **STRATEGIC MANAGEMENT**

supports the source message

skews the source message